

Послесловие переводчика

"Если ты любишь что то делать, попробуй понять как это работает изнутри". Я решил придерживаться этого принципа. Делал ролики на youtube (каловые :), делал игры (до сих пор делаю), и сейчас перевел первую книгу. До этого момента я перечитал тонну литературы, хорошей и не очень, старой и новой, охватил почти все жанры, и большинство из них были иностранной литературой. Читать на языке оригинала - это отлично, так как многие нюансы языка можно почувствовать острее, но очень часто встает вопрос, зачем. Чтение книг на постоянной основе (хотя бы 4-5 книг в год) становится все более нишевым занятием. В наше время быстрых эмоции, вдумчивое изучение книги, хотя бы на знакомом английском - это непозволительная роскошь.

Поэтому я и перевел эту книгу. И выложил ее на этом сайте с которого можно легко скачать, в удобном формате. Конечно есть переводы этой книги на других сайтах, но там либо за деньги, либо читать с сайта, и переводчик даже не потрудился разбить довольно большие абзацы на маленькие.

Все эти минусы, отворачивают итак малочисленную аудиторию от хорошей книги, что является несправедливым.

Теперь о книге: За годы чтения книг, у меня появилась своя 10 бальной шкала оценки.

Первые 3 балла отдаются за то, есть ли у истории четкое начало и логичный конец. К сожалению у этой истории нет логичного конца. Книга не кончается свадьбой, или хотя бы пробуждением в 20 веке, Уэст не мог остаться в 18 веке, так как в начале книги, да и по сюжету ни раз упоминалось о том, что он устроился работать учителем, и преподает историю своего времени. Поэтому за первый критерии книга получает 2 балла.

Вторые 2 балла отдаются если в книге первостепенные и второстепенные персонажи хорошо раскрыты или они прошли свою арку. В этом случае претензий нет. Несмотря на то, что персонажам и их характерам уделено мало внимания, будучи читателем их можно понять. Все персонажи раскрыты хорошо 2 балла.

Третьи 2 балла отдаются за живой мир, который вписывается в свои же рамки и законы. Будучи жителем 21 века, очень странно слышать, что у страны нет армии (кроме производственной), что частное предпринимательство ушло, и что все жители вне зависимости от места работы получают одинаковый оклад. Но, в своем же мире, историю которую нам ведают через призму метафор, поверить в такое можно. Тут произведение забирает 2 балла, все таки это утопия :}.

Четвертые 2 балла отдаются если все чеховские ружья стреляют. Несмотря на то, что в книге сконцентрированы на механизмах и принципах работы общества, есть несколько чеховских ружей. Самое крупное конечно связано в Эдит из 20 века. Нам дали понять, что она знает больше, и она просила отца не раскрывать секрет. В конце это обыграно не слишком сложно, но так или иначе это ответ. Помимо этого ружья есть еще маленькое предисловие от самого Уэста, где он обращается как к студентам/ученикам, и по сюжету доктор Лите предлагает Уэсту должность преподавателя. Нареканий нет, книга забирает 2 балла

Пятый балл - это читабельность текста, не только оригинал, но и перевод. Конечно на этом пункте судить меня должны другие люди, но я выскажу то, что увидел я. Первое что хочется заметить - это странные стихи, которые были в середине текста. Я их не выкладывал, так как могли сбить с сюжета, и не вносили никакой ясности относительно нового мира, но само их

присутствие без объяснений выглядит странно.

Второе это странно составленные диалоги. У героев как будто почти нет эмоции кроме трех удивления, спокойствия, и паники (в основном у Уэста). Все остальные это говорящие головы. На моей памяти, если писатель хотел выразить эмоцию, он показывал дрожание предмета в руках, хмурый/косой/прямой/и т.д. взгляд. Часто герой уходит в неестественные монологи (можно обосновать, что Уэсту надо все объяснить, но насколько нам известно, он является интеллигенцией своего времени, и достаточное было, если бы во время монологов он вставлял свой наводящий вопрос, или давал комментарии по мелкой детали). По читабельности текста это произведение получает от меня 0/1.

Итого оценка 8/10. Это интересное видение мира, интересный механизм работы общества, не все что есть в этой книге применимо, но общий посыл ясен. Все кто дочитал эту книгу, всего вам самого лучшего.

"Не старайтесь", а просто будьте.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/83668/2818973>